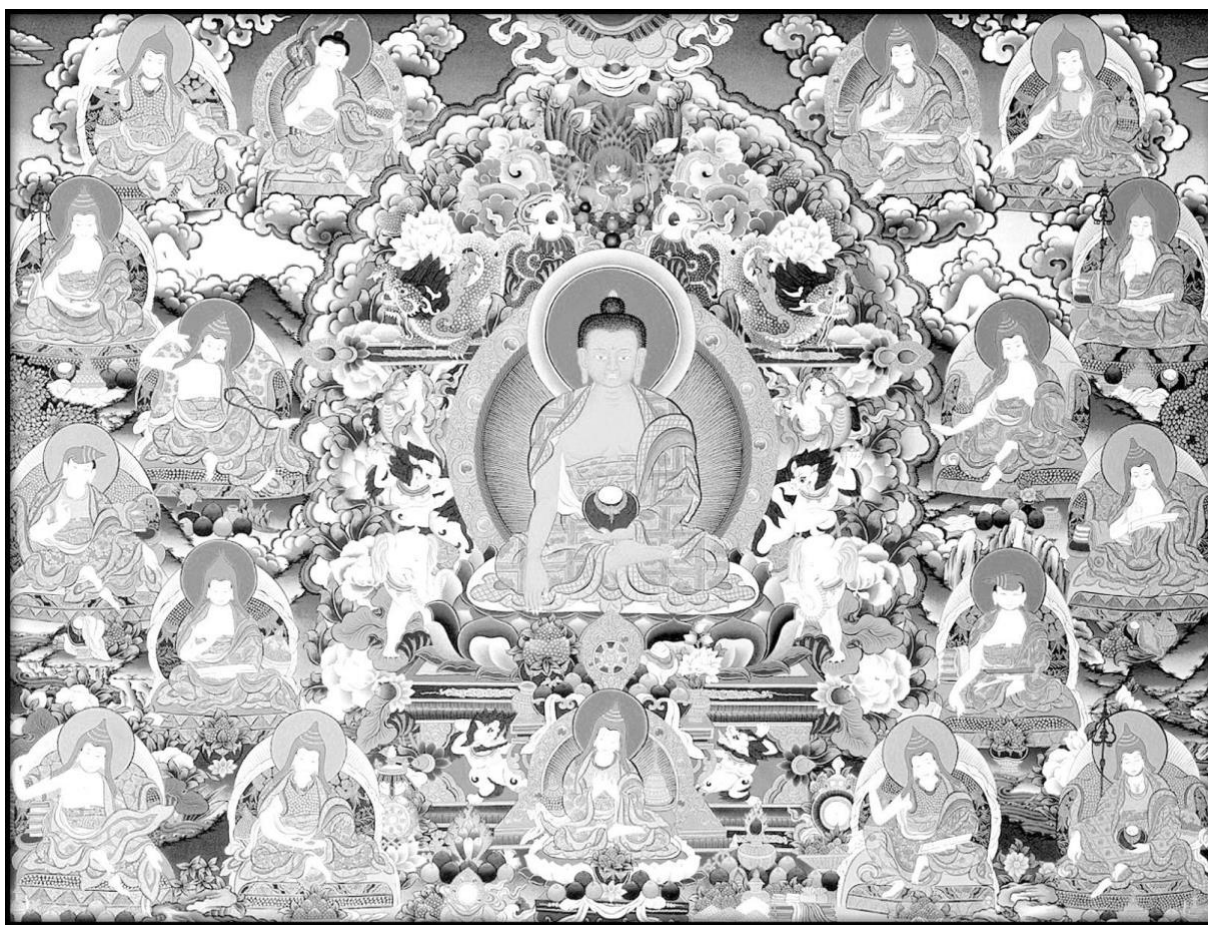


# La Puya de los Dieciséis Arjats

---

Una forma abreviada del ritual que rinde homenaje a los  
Mayores de gran renombre.



Por el Pandita de Kashmir Shakya Shri

---

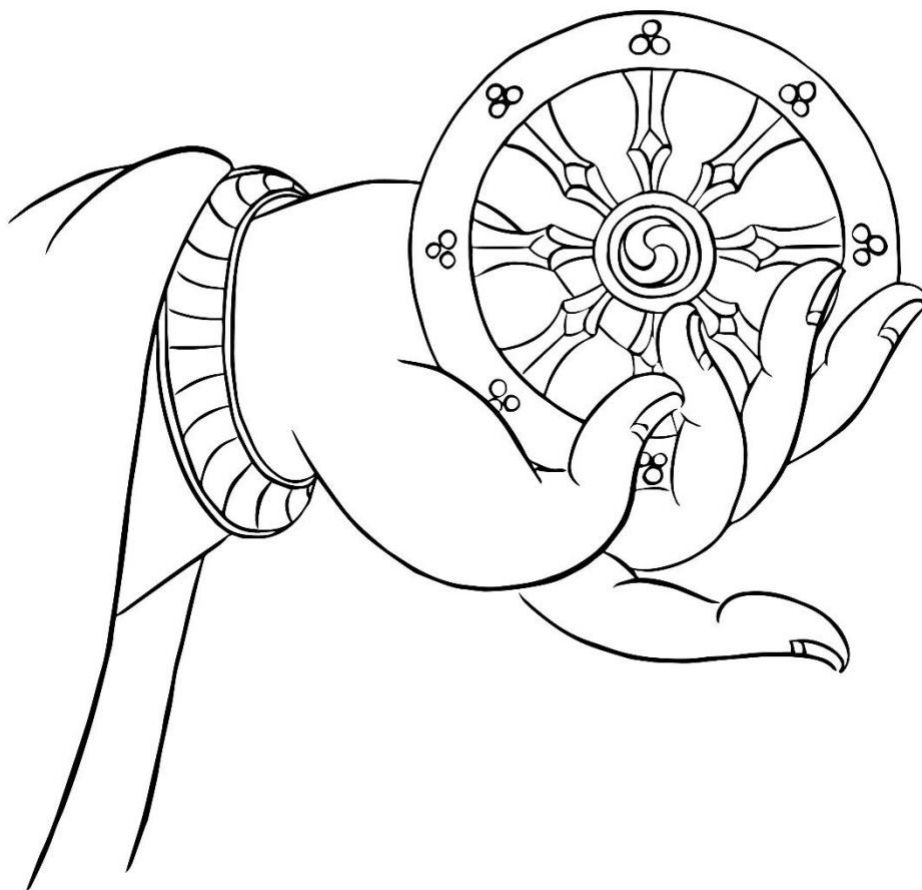
**Puya de los Dieciséis Arjats: versión 4.0516**

Paramita, Centro Budista Sakya  
Pedreguer, Alicante, España  
[paramita.org](http://paramita.org)

# La Puya de los Dieciséis Arjats

---

Una forma abreviada del ritual que rinde homenaje a los  
Mayores de gran renombre



Por el Pandita de Kashmir Shakya Shri



Svasti

La liturgia para realizar de una forma abreviada el ritual que rinde  
Homenaje a los Mayores de gran renombre

### Refugio y Bodhichitta

sang gye chö dang tsok kyi chok nam la/  
yang chub bar du dak ni kyab su chi/  
dak gi yin sok gyi pei sö nam kyi/  
dro la pen chir sang gye drub par shog/

Tomo refugio en el Buddha, el Dharma y la Asamblea Suprema hasta alcanzar la perfección. Lograré la Iluminación para el beneficio de todos los seres con el mérito de las acciones generosas y las demás virtudes.

*(Recita el refugio y bodhichitta las veces que puedas).*

### Las Cuatro Contemplaciones Inconmensurables

sem chen tam che de wa dang de wei gyu dang den par gyur chig/  
dug ngal dang dug ngal gyi gyu dang dral war gyur chig/  
dug ngal me pei de wa dang mi dral war gyur chig/  
ñe ring chag dang dang dral wei tang ñom la ne par gyur chig/

Puedan todos los seres tener la felicidad y las causas de la felicidad.

Puedan ellos estar libres del sufrimiento y las causas del sufrimiento.

Puedan ellos nunca separarse de la felicidad sin sufrimiento.

Puedan ellos permanecer en ecuanimidad, libres de parcialidad, apego y aversión.

## Creación de ofrendas

kyab ne kōn chok sum gyi den pa dang  
gyal ba se che nam kyi chin lab dang  
tsok ñi nga tang chō ying dak tob kyi  
nō chü de chen shying gi kö pe ü

Que la verdad de las Tres Joyas de refugio, la gracia de los Victoriosos y sus hijos los Bodhisattvas, el poder de las dos acumulaciones y el Dharmadhatu den lugar a un reino gozoso repleto de seres.

yi trok nor bü shyal me khang chen por  
rin chen seng tri pe de den chok dang  
ngö sham zung rik mö tob kyi trul pe  
chö trin gya tsö gang shyik chö gyur chik

Una preciosa y agradable mansión divina  
con un trono de león y sobre él un loto y un disco lunar.  
Está llena de grandes nubes de ofrendas nacidas  
del mantra, la realización, la fe y la devoción. ¡Disfrutadlas!

*(Recita el mantra de Nubes de Ofrendas tres veces acompañándolo con música e incienso).*

**Namo ratna trayaya om namo bhagavate vajra sara pramardane tathagataya arjate  
samyaksam buddhaya tadyatha om vajre vajre majavajre majateyo vajre majabidya  
vajre majabodhichitta vajre majabodhi mando pasam kramana vajre sarva karma  
avarana visho dhana vajre svaja**

## Invocación del Buddha Shakyamuni y los Dieciséis Arjats

lak til tar ñam rin chen gyi tre pe  
jön shing chu tsö gyen pe sa shyi ü  
rin chen le drub dru shyi go shyi pa  
pema ñi de gyen pe den teng du

Sobre una superficie tan lisa como la palma de la mano, ornamentada con gemas, árboles, ríos y lagos, hay una preciosa mansión cuadrada con cuatro puertas y un trono adornado con un loto, un sol y una luna.

nam drol lam la gö dze dro be gön  
tub pa chok dang ne ten chen po nam  
khor dang che pa ne dir shek su sol  
chok chü gyal ba se che tam che dang

Al más grande de los Sabios, señor de todo, que con su compasión libera a todos los seres en esta era de conflictos y a los grandes Arjats junto con su séquito, os rogamos, ¡venid!

tuk je tsö pe dü kyi dul cha nam  
she rab me bar ñön mong tso kem shing  
nam drol sö nam shying du ka dö pa  
chok chü ñen tö ge dün shyuk so tsal

A todos los Victoriosos de las diez direcciones y a vuestros hijos, cuya resplandeciente luz del fuego de la sabiduría seca océanos de dolor, Sangha Shravaka que seguís las órdenes de los reinos liberados, ¡tomad asiento!

yön jor chö pe ne su chen dren gyi  
dro be dön chir chö kyi shek su sol  
dro be gön po shakya senge yi  
sang gye ten pa gang gi

Venid para que os podamos honrar y rendir tributo para el bien de los seres. El león de los Shakya, protector de todos, puso todas sus enseñanzas en vuestras manos.

sung rab rin chen drom gyi kha je pe  
chö kyong dra chom chen po shyuk su tsal  
dam chö pel be le du chen dren gyi  
dro be dön chir chö kyi shek su sol

Guardianes del Dharma y grandes Arjats que abríis cofres de enseñanzas sagradas, por favor, ¡venid! Os suplicamos que difundáis el Dharma y os rendimos homenaje para el beneficio de todos los seres.

tub pe ka gö ten pe gyal tsen dzin  
yen lak jung dang ma pam nak na ne  
dü den do je mo bu zang po dang  
ser beu bha ra dha dza ser chen chok

Sujetos por la promesa al Sabio y sosteniendo el estandarte de las enseñanzas: Angaja, Ayita, Kalika, Vanavasin, Kanakavatsa, Vajriputra, Chudapanthaka, Bhadra, Kanakabharadvaja,

pak pa ba ku la dang dra chen dzin  
lam tren bha ra dha dza sö ñom len  
lam ten lü de be che mi che pa  
dra chom ne ten chen po di dak ni

el gran Pindolabharadvaja; Bakula, Rajula, Panthaka y el gran Arjat Nagasena, Santo Gopaka y Abjeda. Os invitamos a este campo de mérito y os hacemos ofrendas para el beneficio de todos los seres.

sö nam rin chen ling du chen dren gyi  
dro be dön chir chö kyi shek su sol  
pang dang ye she pün tsok sang gye kyang  
dul che wang gi ñen tö tsul dzin pa

Buddhas llenos de renuncia y sabiduría que venís como Sthaviras para beneficiar a los seres y proteger el Dharma con vuestras acciones. Oh Arjats, ¡tomad asiento!



khye par chen gyi trin le chö kyong be  
ne ten chu druk dir chön den la shyuk  
de shek ka lung tsor dze ten pa sung  
rang dön dor ne khor be nak tsal du  
shyen dön lhur dze ne ten chu druk po  
dam che tuk je wang gi ne dir shek



Mantenéis y protegéis la palabra de Buddha y renunciáis a vuestra propia causa por beneficiar a los demás en la jungla del samsara.

Oh Arjats, por el poder de vuestros votos y amor, por favor, ¡venid!

ge ñen kyab sol den pe tsik ten pa  
kön chok sum gyi shyab dring chi so tsal  
sö nam rin chen shying du chen dren gyi  
dro be dön chir chö kyi shek su sol

Al Upasaka, que buscó refugio fiel a su palabra y que asiste a las Tres Joyas, venid a este precioso campo de méritos. Os rendimos homenaje para el beneficio de todos los seres.

## Homenaje

chi ñe su dak chok chü jik ten na  
dü sum shek pa mi yi senge kün  
dak gi ma lü de dak tam che la  
lü dang ngak yi dang be chak gyi'o

Me inclino con cuerpo, palabra y mente, ante todos los Tathagatas de los tres tiempos y las diez direcciones, sin excepción, leones entre los humanos.

zang po chö pe mön lam tob dak gi  
gyal ba tam che yi kyi ngön sum du  
shying gi dul ñe lü rab tü pa yi  
gyal ba kün la rab tu chak tsal lo

Por el poder de esta Plegaria de Nobles Acciones, me inclino ante todos los Victoriosos, con tantos cuerpos como átomos existen en todos los reinos de Buddha.

dul chik teng na dul ñe sang gye nam  
sang gye se kyi ü na shyuk pa dak  
de tar chö kyi ying nam ma lü pa  
tam che gyal ba dak gi gang bar mö

En cada átomo hay tantos Buddhas como átomos hay en el mundo  
y cada Buddha está sentado en medio de sus hijos, los Bodhisattvas.  
Así, imagino todos los reinos del Dharma completamente llenos de Conquistadores.

de dak ngak pa mi ze gya tso nam  
yang kyi yen lak gya tsö dra kün gyi  
gyal ba kün gyi yön ten rab jö ching  
de bar shek pa tam che dak gi tö

Y con océanos infinitos de alabanzas hacia ellos, cada nota en un océano de música,  
proclamo todas las cualidades de los Buddhas y alabo a todos los Sugatas.

## Oración para que florezca el Dharma Sagrado

tsung me ta be mi ngom shing / ser gyi dok chen dze pe ku  
shyal chik chak ñi kyil trung shyuk / sa nön ñam shyak dze chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al **Buddha de oro**,  
cuya belleza nunca se desvanece.  
Con una cara, dos manos y las piernas cruzadas,  
llama a la tierra como testigo.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

gang ri chen po ti se na / pak pe ne ten yen lak jung  
dra chom tong dang sum gye kor / pö por nga yab dzin chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Angaya**,  
que mora en la Montaña de Tise.  
Sostiene un quemador de incienso y un espantamoscas  
y está rodeado de 13.000 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús y haz que las enseñanzas florezcan.

drang song ri yi shel nak na / pak pe ne ten mi pam pa  
dra chom gya trak chik gi kor / chak ñi ñam shyak dze chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Ayita**,  
que mora en la Montaña de Cristal del Sabio.  
Está sentado en meditación y rodeado de 100 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

lo ma dūn pe ri puk na / pak pe ne ten nak na ne  
dra chom tong dang shyi gye kor / dik dzub nga yab dzin chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Vanavasin**,  
que mora en la Gruta de las siete hojas.  
Posa con gesto amenazador sosteniendo un espantamoscas  
y está rodeado de 1.400 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

dzam bu ling gi zang ling na / pak pe ne ten dū den ni  
dra chom tong dang chik gye kor / ser gyi na kor dzin chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Kalika**,  
que mora en Jambudvipa.  
Sostiene un pendiente de oro  
y está rodeado de 1.100 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

singa la yi ling na ni / ne ten do je mo yi bu  
dra chom chen po tong gi kor / dik dzub nga yab dzin chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Vajriputra**,  
que mora en Singgala.  
Posa con gesto amenazador sosteniendo un espantamoscas  
y está rodeado de 1.000 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

chu bo ya mün na ling na / pak pe ne ten zang po ni  
dra chom tong dang ñi gye kor / chö che ñam shyak dze chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Shri Bhadra**,  
que mora en la isla del río Yamuna.  
Muestra el gesto meditativo y el gesto de dar enseñanzas  
y está rodeado de 1.200 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

ne chok kha che yul na ni / pak pe ne ten ser beu  
dra chom chen po nga gye kor / rin chen shyak pa dzin chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje a **Kanakavatsa**,  
que mora en el sagrado Kashmir.  
Sostiene una preciosa soga  
y está rodeado de 500 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

nub kyi ba lang chö na ni / bha ra dha dza ser chen la  
dra chom chen po dün gye kor / chak ñi ñam shyak dze chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje a **Kanakabharadvaya**,  
que mora en el continente occidental de Godayina.  
Está sentado en meditación y rodeado de 700 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

chang gi dra mi ñen na ni / pak pe ne ten ba ku la  
dra chom chen po gu gye kor / chak ñi neu le dzin chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Bakula**,  
que mora en el continente norte de Kuru.  
Sostiene una comadreja y está rodeado de 900 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

tri yang ku yi ling na ni / pak pe ne ten dra chen dzin  
dra chom tong dang chik gye kor / rin chen trok shyu dzin chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Rajula**,  
que mora en la isla de Triyangku.  
Sostiene una corona preciosa  
y está rodeado de 1.100 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

cha gö pung pö ri bo la / pak pe ne ten lam tren ten  
dra chom tong dang druk gye kor / chak ñi ñam shyak dze chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje a **Chudapanthaka**,  
que mora en la montaña del Pico del Buitre.  
Está sentado en meditación y rodeado de 1.600 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

shar gyi lü pak ling na ni / bha ra dha dza sö ñom len  
dra chom tong trak chik gi kor / lek bam lhung ze dzin chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje a **Pindolabharadvaya**,  
que mora en el continente este Deja.  
Sostiene un libro sagrado y un cuenco de mendicante  
y está rodeado de 1.000 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

lha ne sum chu tsa sum na / pak pe ne ten lam ten ni  
dra chom chen po gu gye kor / chö che lek bam dzin chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Panthaka**,  
que mora en Triyastimsha.  
En la postura de dar enseñanzas sostiene un libro sagrado  
y está rodeado de 900 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

ri yi gyal po ngö yang la / pak pe ne ten lu yi de  
dra chom tong dang ñi gye kor / bum pa khar sil dzin chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Nagasena**,  
que mora en Vipulapasharva.  
Sostiene una jarra y un bastón de mendigo  
y está rodeado de 1.200 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

ri yi gyal po bhi hu lar / pak pe ne ten be che ni  
dra chom tong dang shyi gye kor / chak ñi lek bam dzin chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje a **Gopaka**,  
que mora en la gran montaña Bhijula.  
Sostiene un libro sagrado  
y está rodeado de 1.400 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

ri yi gyal po gang chen la / pak pe ne ten mi che pa  
dra chom tong trak chik gi kor / chang chub chö ten dzin chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Abheda**,  
que mora en el Jimavat.  
Sostiene una estupa Bodhi  
y está rodeado de 1.000 Arjats.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.

pak pe ge ñen dharma ta / ral pe tö ching lek bam khur  
nang ta dün gyi kha la zik / nga yab bum pa dzin chak tsal  
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Dharmata**,  
con el pelo recogido en la frente, sosteniendo libros sagrados y  
con Amitabha en lo alto observando;  
sostiene una jarra y un espantamoscas.  
Te ruego, otorga larga vida a los gurús  
y haz que las enseñanzas florezcan.



tsön pe go gö tu tob chen / sang gye ten pa lek sung ba  
shar lho nub chang chok shyi yi / gyal chen shyi la chak tsal lo  
shye tsar sum sok chi nü

Rindo homenaje a los Cuatro Grandes Reyes del norte, sur, este y oeste.  
Vestidos con la armadura de la diligencia y la fuerza,  
protegen las enseñanzas de Buddha.  
Os ruego, otorgad larga vida a los gurús  
y haced que las enseñanzas florezcan.

## Ofrecimientos

me tok dam pa treng ba dam pa dang  
sil ñen nam dang chuk pa duk chok dang  
mar me chok dang duk pö dam pa yi  
gyal ba de dak la ni chö par gyi

Ofrezco a estos Conquistadores excelentes flores y exquisitas guirnaldas; címbalos,  
ungüentos y los parasoles más bellos, las lámparas más finas e incienso fragante.

na za dam pa nam dang dri chok dang  
che ma pur ma ri rab ñam pa dang  
kö pa khye par pak pe chok kün gyi  
gyal ba de dak la ni chö par gyi

Elegantes telas y los mejores perfumes, polvos medicinales apilados como el Monte  
Meru; diseños especiales y todo tipo de cosas maravillosas.

chö pa gang nam la me gya che ba  
de dak gyal ba tam che la yang mö  
zang po chö la de pe tob dak gi  
gyal ba kün la chak tsal chö par gyi

Por el poder de mi fe en las buenas acciones, me inclino ante los Conquistadores y me  
imagino haciendo todo tipo de vastos e insuperables ofrecimientos a los Buddhas.

*(Recita el siguiente mantra, acompañándolo con música).*

Namo ratna trayaya om namo bhagavate vajra sara pramardane tathagataya arjate  
samyaksam buddhaya tadyatha om vajre vajre majavajre majateyo vajre majabidya vajre  
majabodhichitta vajre majabodhi mando pasam kramana vajre sarva karma avarana  
visho dhana vajre svaja

### **El ofrecimiento del Mandala de los 37 Montones**

Om vajra bhumi Ah Jum / shi yongsu dagpa wangchen sergi sazhi  
Om vajra rekhe Ah Jum / chi chagri khor yug gi korwe üsu Jum  
ri gialpo rirab / shar lü pagpo / lho zambu ling / nub balang chö  
chang dra miñen / lü dang lü pag / ngayab dang / ngayab zhen  
yoden dang / lamchok dro / dramañen dang / dramañen gida  
rinpoche riwo / pagsam gi shing / döyöba / mamö payi lotog  
khorlo rinpoche / norbu rinpoche / tsünmo rinpoche  
lönpo rinpoche / langpo rinpoche / tachog rinpoche  
magpön rinpoche / ter chenpö bumpa / gegpama / trengwama  
luma / garma / dugpöma / metogma / marmema / drichabma  
ñima dawa / rinpoche dug / chogle nampar gialwai gialtsen  
lha dang mii palyor pün sum tsog pa / ma tsangwa mepa diñi tub wang ne ten  
chu drug khor dra chom pe tsog dang chepa namla ulwar gi'o /  
tug je drowei döndu zhe su sol / zhe ne lung tog ki tenpa rinpoche dar zhing  
gie la yün ring du ne par chingi lab tu sol

### **Om guru buddha bodhisattva saporivara mandala puya megha samudra spharana samaye Jum**

*¡Om gurús, Buddhas, Bodhisattvas y comitiva! Os hago nubes de ofrecimientos y un  
mandala precioso como un océano. Spharana samaye ah jum.*

*(Recita el siguiente mantra, acompañándolo con música).*

**Namo ratna trayaya om namo bhagavate vajra sara pramardane tathagataya arjate  
samyaksam buddhaya tadyatha om vajre vajre majavajre majateyo vajre majabidya  
vajre majabodhichitta vajre majabodhi mando pasam kramana vajre sarva karma  
avarana visho dhana vajre svaja**

### **El ofrecimiento del Mandala de los 37 Montones**

Om vajra bhumi Ah Jum / La base es una suelo de oro, firme y puro.

Om vajra rekhe Ah Jum / Rodeado por una valla de hierro, en el centro está la sílaba  
Hum, el rey de las montañas, el Monte Sumeru.

En el este está Purva Videja, en el sur está Jambudvipa, en el oeste está Aparagodaniya,  
en el norte está Uttarakuru.

Deja y Videja, Camara y Aparacamara, Satha y Uttaramantrina, Kurava y Kaurava; la  
montaña preciosa, el árbol que concede los deseos, la vaca que concede los deseos, los  
cultivos silvestres, la rueda preciosa, la joya preciosa, la reina preciosa, el ministro  
precioso, el elefante precioso, el precioso y el mejor de los caballos, el general precioso;  
el gran jarrón del tesoro, la diosa de la belleza, la diosa de las guirnaldas, la diosa de las  
canciones, la diosa de la danza, la diosa del incienso, la diosa de las flores, la diosa de la  
luz, la diosa del perfume.

El sol y la luna, el precioso parasol y el estandarte de la victoria, y la colección perfecta  
de toda la riqueza y el esplendor de los humanos y los dioses, sin excepción, la ofrezco  
al Buddha Sakyamuni, el Señor de los Sabios, a los Dieciséis Sthaviras incluyendo a la  
multitud de vuestro séquito de Arjats. A través de vuestra compasión te rogamos que  
acceptes esta ofrenda y derrames tus bendiciones.

**Om guru buddha bodhisattva saparivara mandala  
puya megha samudra sphaarana samaye Jum**

## **El ofrecimiento del Mandala de los 7 Montones**

Om vajra bhumi Ah Jum / La base es una suelo de oro, firme y puro.

Om vajra rekhe Ah Jum / Rodeado por una valla de hierro, en el centro está la sílaba Hum, el rey de las montañas, el Monte Sumeru.

En el este está Purva Videja, en el sur está Jambudvipa, en el oeste está Aparagodaniya, en el norte está Uttarakuru.

El sol y la luna, el precioso parasol y el estandarte de la victoria, y la colección perfecta de toda la riqueza y el esplendor de los humanos y los dioses, sin excepción, la ofrezco al Buddha Sakyamuni, el Señor de los Sabios, a los Dieciséis Sthaviras incluyendo a la multitud de vuestro séquito de Arjats. A través de vuestra compasión te rogamos que aceptes esta ofrenda y derrames tus bendiciones.

## **Mandala corto ofrecido por Sakya Pandita**

Este lugar es ahora una tierra pura, con el Monte Sumeru en su centro, adornado con los cuatro continentes, los cinco objetos sensoriales, el sol y la luna. Todas las riquezas de dioses y humanos y los siete tesoros reales: la vaca y el árbol que conceden los deseos, los cultivos silvestres, el oro y la plata, vastas cantidades del grano más fino, lo mejor de todas las cosas preciosas, se lo ofrezco a los Gurús y a los Buddhas para alcanzar la iluminación.

**Om guru buddha bodhisattva saparivara mandala  
puya megha samudra spherana samaye Jum**

## Confesión

dö chak shye dang ti muk wang gi ni  
lü dang ngak dang de shyin yi kyi kyang  
dik pa dak gi gyi pa chi chi pa  
de dak tam che dak gi so sor shak

Confieso todos y cada uno de los errores que he cometido con mi cuerpo, palabra y mente, a causa de la codicia, el odio o la confusión.

## Regocijo

chok chü gyal ba kün dang sang gye se  
rang gyal nam dang lob dang mi lob dang  
dro ba kün gyi sö nam gang la yang  
de dak kün gyi je su dak yi rang

Me regocijo en el mérito de los Conquistadores de las diez direcciones, en el de sus hijos y en el de los PratyekaBuddhas, los encaminados, los realizados y en el de todos los seres.

## Petición para girar la rueda del Dharma

gang nam chok chü jik ten drön ma nam  
chang chub rim par sang gye ma chak ñe  
gön po de dak dak gi tam che la  
khor lo la na me pa kor bar kul

Vosotros, que ilumináis los diez mundos, que habéis logrado la iluminación libre de apego. ¡Oh protectores!, os ruego que hagáis girar la incomparable rueda del Dharma.

## Petición para que no pasen al nirvana

ña ngen da tön gang shye de dak la  
dro ba kün la pen shying de be chir  
kal pa shying gi dul ñe shyuk par yang  
dak gi tal mo rab jar sol bar gyi

Con las manos juntas, ruego humildemente a todos aquellos que puedan alcanzar el nirvana que permanezcan con nosotros durante incontables eones para beneficiar a cada uno de los seres.

## Dedicación

chak tsal ba dang chö ching shak pa dang  
je su yi rang kul shying sol ba yi  
ge ba chung ze dak gi chi sak pa  
tam che dak gi chang chub chir ngo'o

Dedico cualquier mérito que haya acumulado mediante las postraciones, ofrendas, confesión, peticiones y oraciones a la iluminación de todos los seres.

## Recitación del mantra

tub wang khor che kyi tsen ne bö te tuk dam kul bar sam la mö pa tse chik pe

Por proclamar el sagrado nombre del Señor de los Sabios, junto con los nombres de sus comitivas, propiciaré sus promesas solemnes.



*(Repite el mantra al menos 100 veces, o tantas veces como sea posible).*

Tadyatha **om muni muni maja muni shakya muniye svaja**

## Oraciones de bendición

sang gye trul pa dra chom pak pe tsok  
dro be dön du ten pa kyong dze pa  
kön chok sum ngö ne ten chu druk gi  
ten pa yün ring ne par chin gyi lob

Emanaciones de Buddha, verdaderas Tres Joyas, ¡oh sagrados Dieciséis Arjats!,  
proteged las enseñanzas para el beneficio de todos los seres.  
Benedicid las enseñanzas para que siempre perduren.

tuk je dak ñi ne ten chu druk gi  
khor tsok si tso le gal ñön mong me  
tri dang druk tong shyi gye tsok nam kyi  
ten pa yün ring ne par chin gyi lob

Dieciséis Arjats, señores de la compasión, que con vuestras dieciséis mil cuatrocientas  
cohortes cruzasteis el samsara, bendicid las enseñanzas para que siempre perduren.

sem chen kün gyi sö gyur dra chom pa / rik dang shyab den kye gü jin ne che  
pak pe gang zak chen po tsok nam kyi / ten pa yün ring ne par chin gyi lob

Campo de méritos de todos los seres, objeto digno de ofrecimientos, asamblea de  
grandes y nobles seres, bendicid las enseñanzas para que siempre perduren.

dak shyen ge be tsa ba di yi ni / pen de jung ne ten pa pel gyur shying  
duk ngal kün jung ma lü rab pang ne / si pe gya tso ñur du kem par shok

Que las enseñanzas, fuente de beneficio y gozo, se expandan a causa de mi virtud y la  
de los demás. Que se renuncie a cualquier causa de sufrimiento. Que se seque el  
océano del samsara.

sö nam gya tso yong su dzok che ching / ye she gya tso nam par dak gyur ne  
mön lam gya tso ma lü yong dzok ne / lü chen kün la khye par pak par shok

Puedan todos los seres ser especialmente sublimes por llenar un océano de mérito,  
purificar un lago de sabiduría y completar un gran mar de oraciones.

tsok ñi tar chin dü sum gyal ba yi / trin le drub ching yön ten nam ye me  
kal ba ñam pe dul cha min dze pa / ñam me la ma chok gi tra shi shok

Habiendo perfeccionado las dos acumulaciones, eres igual a todos los victoriosos de los tres tiempos, dotado con sus dones y cualidades.

¡Que todo sea auspicioso! Por la gracia de los gurús, inigualables y perfectos, que desarrollan a los seres afortunados.

dü sum gyal ba se che tuk je yi / ñen tö tsul zung si pa chi si bar  
ten pa kyong shyng dro be dön dze pa / ne ten chen po nam kyi tra shi shok

Por la compasión de todos los Buddhas os manifestáis en forma de Sthaviras para proteger las enseñanzas y beneficiar a los seres; Arjats sagrados, concedednos buena fortuna.

zab ching gya che zik pa po / yul khor sung dang pak kye po  
chen mi zang dang nam tö se / gyal chen shyi yi tra shi shok

Protectores de las enseñanzas vastas y profundas, Dritarashtra y Virudaka, Virupaksha y Vaishravana. ¡Oh Cuatro Grandes Reyes!, concedednos buena fortuna.

pen de jung be ne chik po / ten pa yün ring ne pa dang  
ten dzin kye bu dam pa nam / ku tse gyal tsen ten gyur chik

Puedan las enseñanzas, fuente única de beneficio y alegría, perdurar siempre. Puedan las vidas de los sostenedores del Dharma Sagrado permanecer siempre firmes como estandartes de la victoria.

tön pa jik ten kham su chön pa dang / ten pa ñi ö shyin du sal ba dang  
ten dzin bu lob ge dün tün pa yi / ten pa yün ring ne pe tra shi shok

Puedan las enseñanzas perdurar siempre: por venir los sabios al mundo, por irradiar las enseñanzas como el sol y por estar la Sangha y los discípulos en armonía.





La Melodía del Vajra Inmutable  
Oración de larga vida a Su Santidad Gongma  
Trichen Rinpoché el 41 Sakya Trizin  
Ngawang Kunga Thegchen Palbar Trinley Wanggi  
Gyalpo

Chi me mi shig sung wei gur khang nang/ chi me tse yin lha mo chen dün ma  
chi me tse la wang wei tsok nam ki/ chi me tse yi ngö drub tsal du sol

Suplico a la diosa de siete ojos (Tara Blanca) que te otorgue vida inmortal y a las  
asambleas con poder sobre la larga vida, que habitan en la inmortal tienda protectora  
invisible, les suplico que te otorguen los inmortales siddhis de vida.

Rig sum pemei tug kie lha lam ne/ kien tse nü tü rang zug ñin mor che  
sa ten lung tog pe tsal gye dze ne/ dul lla ling zhi gön du tag ten sol

La intención de los Tres Señores (Mañjushri, Avalokiteshvara y Vajrapani) y de  
Padmasambhava ilumina sus formas de sabiduría, compasión, poder y el mágico poder  
del cielo. Tú has extendido el jardín de lotos de los preceptos de la realización y de la  
doctrina Sakya, y yo te suplico que permanezcas firme por siempre como el protector  
de los seres de los cuatro continentes.

Nga wang giu trul lha rig khön gi dung/ dro kün ga dze teg chen do ngak lam  
pen dei pal du bar wei trin le chen/ sam pel wang gi gial po zhab ten sol

Mágica manifestación del señor de la palabra de la raza divina del linaje de los Khön, el  
que otorga la felicidad a todos los seres. Tú, cuya actividad ilumina gloriosamente el  
camino del Sutra y del Tantra Majayana para beneficio y provecho de todos; rey del  
poder que enriquece el pensamiento y que otorga todos los deseos, te suplico que  
permanezcas firme.

Nam dag trim den ser gi sa zhi la/ tö sam gom pe rin chen dul mang tseg  
che tsö tsom dang lle ten wang rim gie/ kiab chog ri wang lhün por ten zhug sol

Sobre la dorada base de la conducta moral pura, apilas el polvo de joyas, brillantes partículas de entendimiento, pensamiento y meditación. Tú expandes los niveles de enseñanza, debate, composición e instrucción; el más excelente refugio, puedas tú vivir tanto como el Monte Sumeru.

Gial wa ñi pa lle tsün gong ma nge/ gial ten chig dü ñen giü tse ma zhi  
gial wei lam zang zab mo lob she nam/ gial wa chi zhin tön dze zhab ten sol

Tú que, como los Conquistadores, enseñas los cuatro linajes orales con autoridad, la doctrina del Conquistador tal y como fue condensada por el Segundo Conquistador, los Cinco Venerables y los Conquistadores del excelente y profundo Lobshe; te suplico que permanezcas firme.

Pün tsog gial si dün gi tra shi pal/ pal den sa kie chö si pal bar ne  
ne chog dzam ling dze pei gien du llön/ llön zhin sang sum dor ye tar ten sol

Tú, la prosperidad y gloria de los Siete Preciosos Emblemas de realeza. Tú que incrementas la influencia religiosa y secular de la ilustre Tradición Sakya, Tú que te has convertido en el ornamento embelleciendo Yambudvipa, el más excelente lugar de peregrinaje; te suplico a ti y a tus Tres Secretos (de cuerpo, palabra y mente) que permanezcas inalterable como el Vajra.

Lu me la ma chog sum tug lle dang/ yi dam ten sung gia tsö tu tob dang  
chö ñi zab mo giur me den pei tũ/ yi tar sol wei dö dön drub giur chig

Por la compasión del Gurú genuino y de la Triple Joya,  
por el poder de un océano de deidades y protectores,  
por el poder de la verdad, la realidad profunda e inmutable,  
se satisfagan mis deseos tal como yo suplico.

## Plegaria de larga vida a todos los maestros

kön chog rin chen sum gi chin lab dang / kar chog ga we tu dang nü pa yi  
gial be ten dzin yam yang yab se sog / ku tse ring zhing trin le gie giur chig

Por las bendiciones de las Tres Joyas,  
por el poder del Virtuoso,  
Sostenedor del Dharma del linaje de Mañyushri, ten una vida larga.  
Puedan tus actividades crecer como las del Buddha.

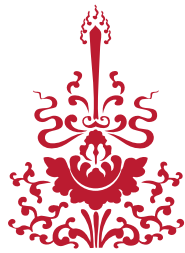
la ma ku kham zang war sol wa deb / chog tu ku tse ten par sol wa deb  
trin le dar zhing gie par sol wa deb / la ma dang dral wa me par chin gi lob

Puedan los Gurús disfrutar de una salud perfecta.  
Puedan los Gurús vivir eternamente.  
Puedan sus actividades crecer y propagarse.  
Por favor, bendíceme para no separarme nunca de los Gurús.

ku tse ri wo zhin du ten pa dang / ten dzin ñi da zhin du sal wa dang  
ñen drag nam kha ta bur kiab pa yi / tra shi de kiang deng dir de leg shog

Puedan sus vidas ser firmes como una montaña.  
Puedan sostener las enseñanzas tan vívidas como las estrellas.  
Pueda su fama y gloria extenderse a través del espacio.  
Pueda todo ser auspicioso.

**Sarvamangalam**



**Fundación  
Sakya**